

<<口译>>

图书基本信息

书名：<<口译>>

13位ISBN编号：9787544608282

10位ISBN编号：754460828X

出版时间：2008-9

出版时间：上海外语教育出版社

作者：诺兰

页数：318

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

《口译：技巧与操练》是联合国资深口译员诺兰博士编写的用来在欧洲和美洲的大学和欧洲议会中训练：专业口译员的教学用书。

本书无论是内容和章节的编排，还是作者编写的笔触都是围绕着专业口译教学来进行的，从对口译员的素质要求，一直到各项口译技能的讲解和操练，无一不在教学范围之内。

除此之外，本书中的练习选材丰富、各式各样，充分反映了专业口译员面对的各种复杂的情况，是供学习口译者进行有效操练的好材料。

这是一本很有新意和学术参考价值的口译员专用参考教材，也是一本供专业翻译院校使用的优秀口译教学参考书。

书籍目录

Acknowledgments Introduction: Frequently Asked Questions 1 Speaking 2 Preparation/Anticipating the Speaker 3
Complex Syntax/Compression 4 Word Order/Clusters 5 General Adverbial Clauses 6 Untranslatability 7 Figures
of Speech 8 Argumentation 9 Diction/Register 10 Formal Style 11 A Policy Address 12
Quotations/Allusions/Transposition 13 Political Discourse 14 Economic Discourse 15 Humor 16 Latinisms 17
Numbers 18 Note-taking Bibliography

章节摘录

Consistently good performance in conference interpreting depends on sustained mental alertness. An interpreter must maintain attention and concentration through many hours of meetings and absorb the contents of lengthy discussions on many subjects. This means keeping fit, notably by getting enough sleep and following good habits of nutrition and exercise. An interpreter must also adopt an attitude of intellectual modesty and willingness to learn, keeping up with changes in his or her languages as well as current events and the related jargon. Interpreters must be able to understand and clearly state a wide range of possible ideas and arguments representing different sides of any issue, even arguments which may seem implausible, or with which they may strongly disagree. Gaining familiarity with the subject matter to be discussed at an upcoming assignment is important, and attending a meeting in advance will be especially helpful to get a grasp of procedural rules and terms. Careful observation of speakers' gestures and demeanor, as well as the reactions of listeners, will provide additional clues to the intent behind the words. Knowing the specific themes of a conference in advance and obtaining a copy of the agenda, background documents, list of speakers, and any prepared speeches available can also be very helpful. Many speakers prepare their speeches well in advance of delivery and will gladly give or send a copy to an interpreter who takes the trouble to ask for it. Copies of formal speeches and policy statements by public officials can often be readily obtained from their offices or looked up on their Internet web sites. Sometimes a translation of the speech to be delivered will also be made available by the speaker or his institution (known among interpreters as "a Van Doren") and can be read out by the interpreter if the translation is of good quality.

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>